

Art. 9 - Es werden aufgehoben:

— Artikel 14 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 20. Juli 2000 und 4. April 2003, bestätigt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003,

— Artikel 15 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998.

Art. 10 - In Artikel 16 desselben Gesetzes, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 4. April 2003, bestätigt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003, werden die Wörter «auf der Grundlage des Anteils des Katastereinkommens, der von der Katasterverwaltung mitgeteilt wird,» gestrichen.

Art. 11 - Es werden aufgehoben:

— Artikel 17 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998 und den Königlichen Erlass vom 4. April 2003, bestätigt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003,

— Artikel 18 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998,

— Artikel 19 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 28. Februar 1999,

— Artikel 20 desselben Gesetzes.

Art. 12 - In Artikel 21 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998, wird Absatz 2 aufgehoben.

Art. 13 - In Artikel 23 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998, werden die Wörter «, die Bediensteten der Katasterverwaltung» gestrichen.

Art. 14 - Artikel 25 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird aufgehoben.

2. Paragraph 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Verstöße gegen die Artikel 2 § 1 und 8 Nr. 1 werden jeweils mit einer Geldstrafe von 250 bis 500 Euro belegt.»

3. In § 3 wird der Verweis auf § 1 durch einen Verweis auf § 2 ersetzt.

Art. 15 - Artikel 27 § 3 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Mai 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 oktober 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 octobre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4475

[C — 2004/00554]

8 OKTOBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk 2 van titel V van de programmawet (I) van 24 december 2002, houdende bepalingen inzake huishuur

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van hoofdstuk 2 van titel V van de programmawet (I) van 24 december 2002, houdende bepalingen inzake huishuur, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4475

[C — 2004/00554]

8 OCTOBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du chapitre 2 du titre V de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, portant des dispositions en matière de baux à loyer

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du chapitre 2 du titre V de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, portant des dispositions en matière de baux à loyer, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van hoofdstuk 2 van titel V van de programmawet (I) van 24 december 2002, houdende bepalingen inzake huishuur.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du chapitre 2 du titre V de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, portant des dispositions en matière de baux à loyer.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

24. DEZEMBER 2002 — Programmgesetz (I)

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL V — *Sozialeingliederung*

(...)

KAPITEL 2 — *Erweiterung der Anwendung der besonderen Regeln über die Mietverträge betreffend den Hauptwohnort des Mieters*

Art. 377 - § 1 - Artikel 1 § 1 Absatz 1 von Buch III Titel VIII Kapitel II Abschnitt 2 des Zivilgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Februar 1991, wird wie folgt ergänzt:

«Eine Wohnung ist ein bewegliches oder unbewegliches Gut oder Teil davon, das zum Hauptwohnort des Mieters bestimmt ist.»

§ 2 - Die Bestimmung, die durch § 1 in das Zivilgesetzbuch eingefügt wird, ist anwendbar auf Verträge, die nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Kapitels abgeschlossen werden.

Diese Bestimmung ist ein Jahr nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Kapitels auf die laufenden Verträge anwendbar.

Auf keinen Fall kann die Anwendung dieser Bestimmung dazu führen, dass laufende Verträge gekündigt werden.

Art. 378 - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,
beauftragt mit der Landwirtschaft
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Für die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung
A. FLAHAUT

Für den Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens
Frau I. DURANT

Für den Vizepremierminister und Minister des Haushalts,
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft, abwesend:

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung, beauftragt mit der Politik der Großstädte
Ch. PICQUE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Für den Minister des Innern, abwesend:

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,
beauftragt mit der Landwirtschaft
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Für den Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen, abwesend:

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,
beauftragt mit der Politik der Großstädte
Ch. PICQUE

Für den Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen, abwesend:

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,
beauftragt mit der Politik der Großstädte
Ch. PICQUE

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,
beauftragt mit der Landwirtschaft
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Für den Minister der Finanzen, abwesend:

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,
beauftragt mit der Landwirtschaft
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Für den Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand, abwesend:
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,
beauftragt mit der Politik der Großstädte

Ch. PICQUE

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,
beauftragt mit der Landwirtschaft

Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

J. TAVERNIER

Für den Staatssekretär für Entwicklungszusammenarbeit, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens
Frau I. DURANT

Für den Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens
Frau I. DURANT

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,
beauftragt mit der Landwirtschaft

Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 oktober 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 octobre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4476

[C — 2004/00587]

25 OKTOBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 september 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 mei 2003 betreffende de procedure voor de behandeling van de dossiers inzake tegemoetkomingen aan personen met een handicap

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 september 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 mei 2003 betreffende de procedure voor de behandeling van de dossiers inzake tegemoetkomingen aan personen met een handicap, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 13 september 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 mei 2003 betreffende de procedure voor de behandeling van de dossiers inzake tegemoetkomingen aan personen met een handicap.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 oktober 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4476

[C — 2004/00587]

25 OCTOBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 septembre 2004 modifiant l'arrêté royal du 22 mai 2003 relatif à la procédure concernant le traitement des dossiers en matière des allocations aux personnes handicapées

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 septembre 2004 modifiant l'arrêté royal du 22 mai 2003 relatif à la procédure concernant le traitement des dossiers en matière des allocations aux personnes handicapées, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 13 septembre 2004 modifiant l'arrêté royal du 22 mai 2003 relatif à la procédure concernant le traitement des dossiers en matière des allocations aux personnes handicapées.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

FODERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

13. SEPTEMBER 2004 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Mai 2003 über das Verfahren zur Behandlung der Akten in Sachen Beihilfen für Personen mit Behinderung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung, abgeändert durch das Programmgesetz vom 24. Dezember 2002 und das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Juli 1987 über die Beihilfe zur Ersetzung des Einkommens und die Eingliederungsbeihilfe, zuletzt abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 22. Mai 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. März 1990 über die Beihilfe zur Unterstützung von Betagten, zuletzt abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 22. Mai 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Mai 2003 über das Verfahren zur Behandlung der Akten in Sachen Beihilfen für Personen mit Behinderung;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Hohen Rates für Personen mit Behinderung vom 19. April 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 1. Juni 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 23. Juni 2004;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 37.520/3 des Staatsrates vom 9. Juli 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, dass das Programmgesetz vom 22. Dezember 2003 das In-Kraft-Treten mehrerer Bestimmungen des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002, die das Basisgesetz vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung abändern, auf den 1. Juli 2004 verschoben hat; dass diese Bestimmungen des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003 ihrerseits durch das Programmgesetz vom 9. Juli 2004, das ebenfalls eine Reihe neuer Bestimmungen in die Rechtsvorschriften in Sachen Beihilfen für Personen